

UNIVERSITIES OF MANCHESTER LIVERPOOL
LEEDS SHEFFIELD AND BIRMINGHAM

JOINT MATRICULATION BOARD

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION

FRENCH PAPER II

ORDINARY

Tuesday 20 June 1967 2-30—4

Careless and untidy work will be penalized.

Candidates are asked (i) to leave one line at the end of each paragraph, (ii) to indicate by blank spaces any omissions that are made, (iii) to note that high marks can be obtained only for answers in good English.

1. Translate into English:

Encounter in a train.

Le lundi matin Paul retrouva Suzanne dans le train. Il monta au dernier moment après avoir cherché le compartiment qu'elle avait choisi. Il prit la place libre en face d'elle.

Au bout d'un quart d'heure, il lui vint l'idée d'offrir son journal à sa compagne de voyage. Elle avait renoncé à lire le volume qu'elle tenait sur ses genoux et regardait défilér le paysage.

"Si cela vous fait plaisir," dit Paul, "vous pouvez emprunter mon journal." Suzanne le dévisagea étonnée, puis accepta avec une petite inclination de la tête et se mit à le feuilleter.

Comme le train entrain en gare à Paris elle lui rendit le journal en le remerciant avec quelques paroles aimables. Les deux voyageurs descendirent sur le quai. A regret Paul regarda s'éloigner la jeune fille charmante.

[Turn over

2. Translate into English:

In the teacher's home.

Le village n'avait qu'une rue. Seule l'église se détachait sur un promontoire qui dominait la vallée de la Loire. L'école s'élevait au bord de la rue comme les petites maisons du village.

Les enfants pénétraient dans l'école par la porte centrale. L'appartement de l'instituteur se trouvait sur la droite d'un passage étroit qui menait à la cour de récréation. Au delà, s'étendait le jardin potager.

L'instituteur était assis en face de sa femme dans la cuisine et il causait en épluchant des pommes de terre. C'était un jeudi. Ils discutaient la visite reçue la veille.

"Tu sais," insistait sa femme, "cent cinquante francs de plus chaque mois pour faire travailler le petit Jules, ça vaut la peine."
"Nous ne sommes pas à court d'argent," répondit son mari.

Il reprit: "Est-ce que nous manquons de quelque chose? Notre fils non plus n'a besoin de rien. Tu ne veux pas proposer des leçons particulières pour lui! Il est premier dans toutes les matières."

3. Read carefully the following passage, **which is not to be translated**. Then answer, **concisely in English**, the questions given below, **taking care to include all relevant details**, and paying attention to spelling, punctuation and grammar. Your answers should be in the form of **complete sentences**.

Girls watch intruders make their get-away.

Un bruit étrange se fit entendre. Juliette prêta l'oreille. Doucement elle se leva. Sa fenêtre était entr'ouverte: elle poussa les volets. La clarté de la lune reposait sur un calme paysage de pelouses. Et, soudain, le même bruit. C'était vers sa gauche et au-dessous de l'étage qu'elle habitait, par conséquent dans les pièces qui occupaient l'aile gauche du château.

La jeune fille eut peur et alla vite réveiller Marie-Hélène, sa sœur aînée. Celle-ci passa une robe de chambre et s'approcha de la fenêtre. Elle étouffa un cri:

— Regarde . . . un homme près du bassin!

En effet, un homme s'éloignait d'un pas rapide. Il se dirigeait vers une petite porte qui devait être ouverte car l'homme disparut subitement.

Elles se penchèrent. Au-dessous d'elles une échelle était dressée contre la façade et s'appuyait au premier étage. Tout à coup un autre homme qui portait un objet rond enjamba le balcon de pierre, se laissa glisser le long de l'échelle et s'enfuit par le même chemin que l'autre.

Marie-Hélène, effrayée par ce qu'elle venait de voir, fondit en larmes mais sa sœur la consola.

- (a) What did Juliette do between hearing the noise for the first time and the second time?
- (b) Where exactly did the noise come from?
- (c) Who was Marie-Hélène? What did she do when she was awakened? Where did she say she saw the man?
- (d) What explained the man's sudden disappearance?
- (e) What evidence could the girls see that all was not as it should have been at the castle?
- (f) Describe how the second man succeeded in leaving the castle and its grounds.
- (g) How did the girls react to what they saw?